

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-957 - 1987

25/4/2014

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 7/4/2014 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Başbakanlık, İçişleri, Ulaştırma ve Turizm			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	08 Mayıs 2014		E. No: 11913	
Ysn.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TBMM
KANUNLAR ve KARARLAR BÖLÜMÜ
28 Nisan 2014
Numara:

TBMM
KANUNLAR ve KARARLAR BÖLÜMÜ
28 Nisan 2014
NO: 302244

GEREKÇE

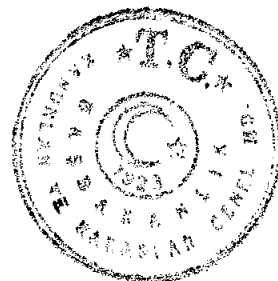
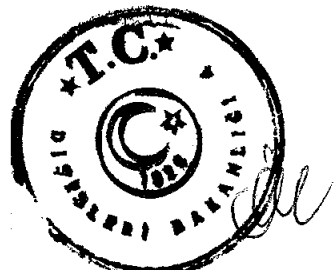
“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması”, iki ülke arasında ticaret hacminin gelişiminde önemli rol oynayan karayolu taşımacılığının yanı sıra iki ülke arasında yapılan ticarette karayoluna alternatif, çevreyle dost, verimli ve sürdürülebilir diğer taşıma türlerinin (Demiryolu vb.) gelişimini kolaylaştırıcı ve özellikle kombine taşımacılık imkânlarını teşvik edici önlemleri barındıran bir Anlaşmadır.

Türkiye-Azerbaycan Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması’nın; 2014 yılında tamamlanması planlanan Bakü-Tiflis-Kars demiryolu hattı ile İstanbul Boğazı Tüp Tünel Geçiş Projesi Marmaray’ın yük taşımacılığı performansını daha da ileri düzeye taşıması beklenmektedir.

Anlaşma, aynı zamanda, Hazar Denizi Ro-Ro ve demiryolu-feribot hatlarının geliştirilmesi çalışmalarının tamamlanmasına katkıda bulunacak; tarihi ipek yolunun yeniden önemli bir ticaret yolu haline gelmesine zemin hazırlayarak bölgede; demiryolu ağırlıklı bir kombine taşımacılığa imkân sağlayacaktır.

Önümüzdeki dönemde Avrupa-Kafkasya-Orta Asya ve Uzakdoğu arasında taşımanın önemli bir bölümünün Türkiye ve Azerbaycan üzerinden sağlanacağı göz önüne alındığında; iki ülke arasında imzalanan bu Anlaşma’nın sadece Türkiye ile Azerbaycan arasındaki taşımacılığa değil; aynı zamanda Doğu-Batı koridoru üzerinde ticaretin ve taşımacılığın kolaylaştırmasına da olumlu etki sağlayacağı; özellikle denizlere kıyısı olmayan Orta Asya ülkelerinin ticaret potansiyelinin bu bölgeye kaydırılmasına da katkı sunacağı değerlendirilmektedir.

Bu bağlamda, sözkonusu Anlaşma’nın Türkiye Büyük Millet Meclisi’nce onaylanarak yürürlüğe girmesinin, ülkemiz ile Azerbaycan arasındaki Karayolu-Demiryolu-Denizyolu Kombine taşımacılığının yanı sıra iki ülke arasındaki ticarete de olumlu katkı sağlayacağı düşünülmektedir.



T/ 702

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE AZERBAYCAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA ULUSLARARASI KOMBİNE YÜK TAŞIMACILIĞI
ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

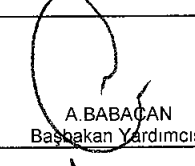
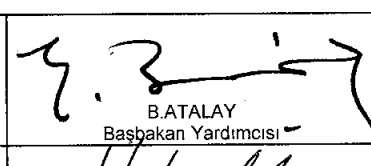
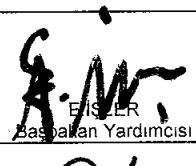
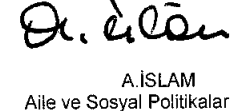
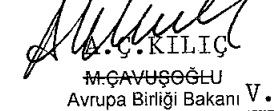
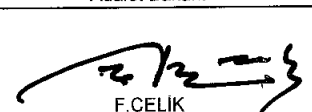
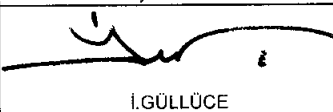
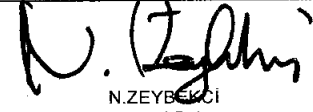
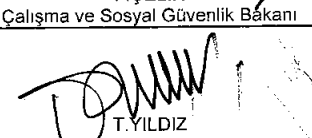
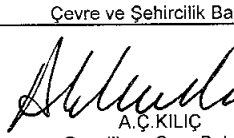
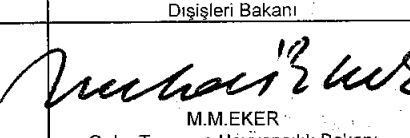
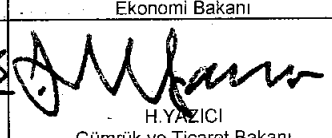
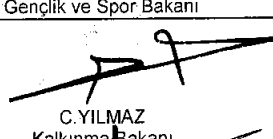
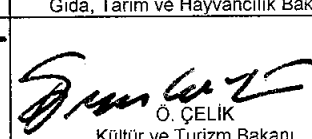
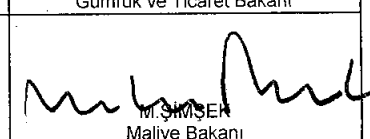
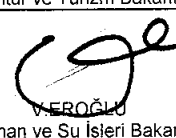
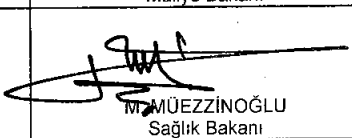
MADDE 1- (1) 13 Kasım 2013 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABAÇAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 E. İŞLER Başbakan Yardımcısı
 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Avrupa Birliği Bakanı V.	 F. İSK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 İ. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 E. ALI İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 L. ELVAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:

101- 957

552

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE AZERBAYCAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA ULUSLARARASI KOMBİNE YÜK TAŞIMACILIĞI
ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak adlandırılacaktır),

Uluslararası yük taşımacılığının kolaylaştırılmasını arzu ederek;

Akit Taraflar arasındaki ticari ilişkilerin geliştirilip desteklenmesinde, uluslararası kombine taşımacılık alanındaki işbirliğinin önemli bir koşul olduğunu dikkate alarak;

Taşımacılıkta, ekonomik, sosyal ve çevresel açılardan kabul edilebilir yeni alternatiflerin oluşturulması amacıyla ve çevrenin korunmasını da göz önünde bulundurarak; karayolunun yanı sıra çağdaş demiryolu ve denizyolu taşımacılık sisteminin geliştirilmesinin öneminin farkında olarak;

Kombine taşımacılık sisteminin, uluslararası yük taşımacılığını kolaylaştırmak için yüksek potansiyel ve kapasiteye sahip olduğuna inanarak;

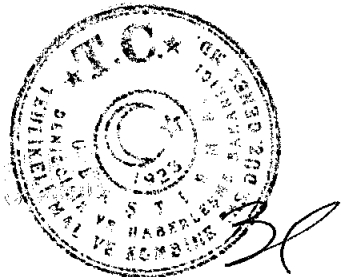
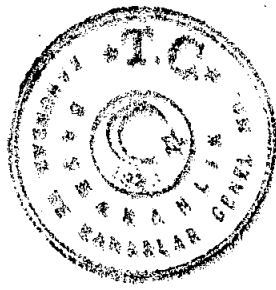
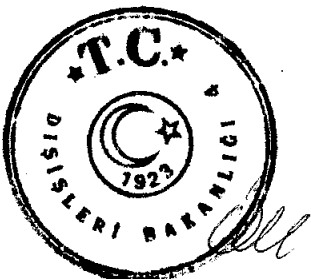
Uluslararası yük taşımacılığını ilgilendiren uluslararası anlaşmaları temel alarak,

aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

**Madde 1
Anlaşma Kapsamı**

(1) İşbu Anlaşma, Akit Taraflardan birinin ülkesinde kayıtlı taşımacılar tarafından, çıkış veya varış noktaları ülkesinin hudutları içinde bulunan Akit Taraflar arasında ve onların ülkesi üzerinden transitle demiryolu, denizyolu ve/veya karayolu ile gerçekleştirilecek uluslararası kombine yük taşımacılığı alanında uygulanacaktır.

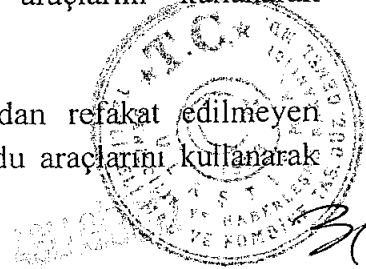
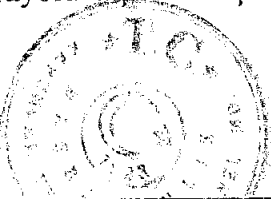
(2) İşbu Anlaşma, Akit Tarafların taraf oldukları diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve sorumluluklarını etkilemeyecektir.



Madde 2 Tanımlar

İşbu Anlaşma'nın amaçlarıyla ilgili belirtilen terimler aşağıdaki anlamları ifade ederler:

- a) **Intermodal yük taşımacılığı-** yüklerin aynı taşıma birimi veya vasıtası ile elleçlenmeden, birden fazla taşıma türü kullanılarak ardışık olarak taşınmasıdır.
- b) **Kombine yük taşımacılığı-** Intermodal taşımacılığın büyük bölümünün demiryolu veya denizyolu ile gerçekleştirildiği, başlangıç ve bitiş ayaklarında karayolunun olabildiğince kısa kullanıldığı bir taşıma sistemidir.
- c) **Karayolu taşıma aracı-** yüklerin karayoluyla taşınması için yapılmış veya tasarlanmış ve Akit Taraflardan birinin ülkesinde kayıtlı herhangi bir motorlu veya motorsuz taşıt aracıdır. Araç veya çekicinin Akit Taraflardan birinin hudutları içinde kayıtlı römork veya yarı römork ile birleştirilmesi, yani "kombine taşıt aracı" da karayolu taşıt aracı olarak kabul edilmektedir;
- d) **Intermodal/Kombine taşımacılık yükleme birimi-** intermodal taşımacılık için uygun olan her türlü konteyner (uzunluğu 20 fitten az olmamak kaydıyla), hareketli kasa (swap body) intermodal taşımacılık için uygun yarı römork veya römork, yük kamyonu veya vagondur.
- e) **Kombine yük terminali-** taşımacılık modunun değiştirilebildiği demiryolu şebekesi veya iç su yolu/deniz limanı sahasıdır.
- f) **Kombine yük terminaline/terminalinden yapılacak olan taşımacılık-** intermodal/Kombine taşımacılık yükleme biriminin sınır geçiş noktasından veya Akit Taraflarının birinin toprağı üzerindeki sevk noktasından güzergâh üzerindeki en yakın demiryolu terminaline veya limanına ve bir demiryolu terminalinden veya limanından güzergâh üzerindeki en yakın sınır geçiş noktasında veya yüklerin varış noktasına olan yolculuğunun karayolu ayağı ile yapılmasıdır.
- g) **Refakatli kombine taşımacılık-** sürücü tarafından refakat edilen karayolu taşıma araçlarının, diğer taşımacılık modu araçlarını kullanarak taşınmasıdır.
- h) **Refakatsiz kombine taşımacılık-** sürücü tarafından refakat edilmeyen karayolu taşıma araçlarının, diğer taşımacılık modu araçlarını kullanarak



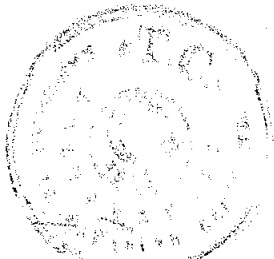
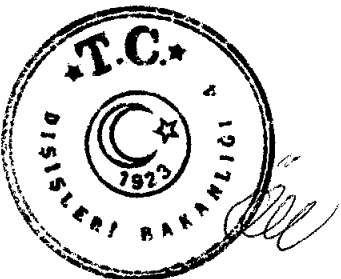
taşınmasıdır.

- i) **İzin-** Taraflardan birinin karayolu aracına, diğer Tarafın ülkesine giriş/ülkesinden çıkış yapmasına veya Tarafların ülkeleri üzerinden transit geçişine yetki sağlayan belgedir.
- j) **Özel İzin-** büyük boyutlarda, ağır taşıt araçlarıyla taşımaları gerçekleştirmeye, aynı zamanda taşımanın gerçekleştirildiği Tarafın ülkesinde mevzuata uygun olarak tehlikeli yükün taşınmasına yetki tanıyan belgedir.
- k) **Muafiyet İzni-** kombine taşımacılıktan yararlanılması sonucunda yol vergisi/rüsumu/yol geçiş ücreti ödemeden yüklerin taşınmasına imkân veren "İzin" belgesidir.
- l) **Akit Taraf Hudutları-** Azerbaycan Cumhuriyeti'nin ve Türkiye Cumhuriyeti'nin hudutlarıdır.
- m) **Karma Komisyon-** İşbu Anlaşma'nın 8. maddesine uygun olarak, tesis edilen "Uluslararası Kombine Taşımacılık Karma Komisyonu" dur.
- n) **Taşımacı -** Akit Taraflardan birinin ülkesinin hudutları içinde kayıtlı olan ve kayıtlı bulunduğu ülkede yürürlükte olan milli mevzuata ve yasalara uygun olarak kiralamak suretiyle, bedeli ödenilerek veya öz kaynaklarıyla uluslararası yolcu ve yük taşımalarını gerçekleştirmek hakkına sahip olan herhangi gerçek veya tüzel kişidir.
- o) **Taşıma araçlarının maksimum ağırlığı-** taşıma araçlarının yüklü veya yüksüz izin verilen ağırlığıdır.

Madde 3 Yetkili Merciler

İş bu Anlaşma'da, Akit Tarafların yetkili mercileri şunlardır:

- Türkiye tarafından, "Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı"
- Azerbaycan tarafından, "Azerbaycan Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı"



Madde 4

Refakatli Kombine Yük Tařımacılıęı

(1) Akit Taraflardan birinin hudutları içinde kayıtlı tařıtlarla, sınır geçiřlerinden veya Akit Taraflardan birinin hudutları içinde bulunan yükleme noktasından bařlayarak hareket güzergâhından dięer Akit Tarafın hudutları içerisinde bulunan kombine yk terminaline kadar yüklerin tařınması engelsiz gerçekleřtirilir ve Akit Tarafların yetkili mercilerince mutabakat saęlanan mesafe için tařıma araçları yol vergilerinden/yol geçiř ücretinden muaf tutulur.

(2) Bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen mesafe sınırının ařılması halinde, tařıma Akit Tarafların yetkili mercilerinin verdięi ilave izin esas alınarak gerçekleřtirilir. Burada (söz konusu "İzin"de) ilgili yol vergisinin/yol geçiř ücretinin ödenmesi veya ödenmemesine dair ibarenin sadece kombine tařımaları kapsadıęı ve sadece bu tür tařımalarda geçerli olduęu belirtilir.

(3) Yüklerin bu maddenin ikinci fıkrasında belirtilen refakatli kombine tařımalarına verilen "muafiyet izni"nin türü ve sayısı Akit Taraflar arasında mütekabiliyet ilkesi uygulanarak, Karma Komisyon toplantılarında belirlenir.

(4) Yüklerin tařınmasına verilen "muafiyet izni", her yıl için Karma Komisyon toplantısında müzakere edilir ve mutabakata varılır. Muafiyet izni hususunda yapılacak herhangi bir deęiřiklik, Akit Tarafların tařımacılıkla ilgili talepleri göz önünde bulundurularak gerçekleřtirilir.

(5) Akit Taraflar, uluslararası normlara uygun olarak, demiryolu platform vagonlarına yüklenmiř motorlu tařıtların tařınmasını gerçekleřtirecek Ro-La trenlerinin sınır geçiř sresinin 30 dakikayı ařmamasına çalıřacaklardır.

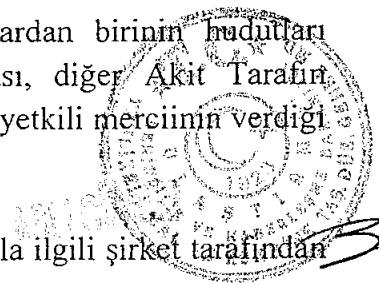
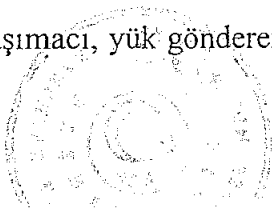
Madde 5

Refakatsiz Kombine Yük Tařımacılıęı

(1) İntermodal tařımacılık biriminin Akit Taraflardan birinin hudutları içinde bulunan kombine yk terminalinden/terminaline tařınması sadece ilgili Akit Tarafın hudutları içinde kayıtlı karayolu tařıtlarıyla gerçekleřtirilir.

(2) İntermodal tařımacılık biriminin Akit Taraflardan birinin hudutları içinde bulunan intermodal terminalden/terminale tařınması, dięer Akit Tarafın ülkesinde kayıtlı karayolu tařıtlarıyla yapılması Akit Tarafın yetkili merciinin verdięi ilave izin esas alınarak gerçekleřtirilebilir.

(3) Tařımacı, yk gönderen veya kombine tařımalarla ilgili řirket tarafından



yetkilendirildiği takdirde, terminalden/terminale refakatsiz nakil sırasında taşımayı gerçekleştirebilir.

(4) Bu tür taşımacılık için kullanılabilecek kombine yük terminalleri Karma Komisyon toplantılarında belirlenir.

Madde 6 **Sınır Geçişleri**

(1) Uluslararası yüklerin kombine taşıma araçlarıyla taşınması sırasında, demiryolu taşımalarını gerçekleştiren trene veya gemiye yüklenmiş karayolu aracında, yürürlükte olan uluslararası talimatlara uygun olarak talep edilen diğer belgelerin yanı sıra yüklerin kombine taşıma araçlarıyla taşınmasına yetki tanıyan izin belgesi de bulundurulmalıdır.

Kombine yük taşıma yetkisi veren belgeler her yolculuk sırasında araçta bulundurulmalı ve talep üzerine Akit Tarafın yetkili mercilerine sunulmalıdır.

Bu tür bir belgenin mevcut bulunmaması durumunda, taşıt izinsiz kabul edilir ve sınırdan geçişi engellenir.

“İzin” belgesinde, mevzuat dışında yapılan herhangi bir değişiklik veya düzenleme belgenin feshiyle sonuçlanır. Bu tür “İzin”ler, ilgili belgeler takdim edilerek geri alınmalıdır.

(2) Yüklerin refakatli kombine yük taşıtlarıyla taşınması sırasında sınır geçişlerinde yetkili merciler, 4 üncü maddenin birinci fıkrasının hükümlerine uyulduğu takdirde, taşımacıya veya hizmet sunucusuna Akit Tarafların ülkesine giriş sırasında yüklerin kombine taşınmasını gerçekleştirme yetkisini onaylayan bir taşıma belgesi vereceklerdir. Akit Taraflardan birinin ülkesinden çıkış sırasında, yüklerin kombine taşınmasının gerçekleştirilmesini onaylayan ve Akit Taraflarca sunulan ilgili belgelerin (CIM-SMGS taşıma belgesi, fiş veya diğer belge) kullanılacak her türlü taşıma için araçta birer adet olarak bulundurulması zorunludur.

(3) Akit Taraflardan birinin Ülkesine giriş veya Ülkesinden çıkış yaparken yüklerin kombine taşımacılığını gerçekleştiren gerçek ve tüzel kişiler ile taşıma araçları, taşınan yüklerle birlikte, Akit Tarafların milli mevzuatı hükümlerine uygun olarak, kontrol edilir.

(4) Taşımacı veya hizmet sunucusu ile ilgili personeli Akit Tarafların yürürlükte olan mevzuat ve talimatlarına uygun hareket ederler.



Madde 7

Kombine Yük Tařımacılıęının Desteklenmesi ve Teřviki

(1) Akit Taraflar, akit tarafların demiryolu idari mercileri, liman otoriteleri, gemicilik řirketleri, tařımacılık firmaları ile kombine tařımacılık hizmeti sunanlar, söz konusu tařımacılık türünün üstünlüklerini dikkate alarak, kombine yük tařımacılıęının teřvik edilmesi hususunda mutabakata varmıřlardır. Uygulanacak teřvikler Karma Komisyon toplantısında kararlařtırılır.

(2) Akit Taraflar, kombine tařımacılık faaliyeti gerçekleřtiren demiryolu, denizyolu, karayolu tařımacılık řirketleri ile kombine tařımacılık hizmeti sunanların teřvik edilmesine, rekabet düzeyi ile faaliyetlerin iyileřtirilmesine, ayrıca refakatsiz kombine tařımacılıktan yararlanılırken indirimli (teřvik edici) tarifelerin uygulanmasına destek saęlarlar.

(3) Akit Taraflar kombine tařımacılık altyapısının geliřtirilmesinde, kendi demiryolu řirketlerine ve limanlarına destek ve yardım saęlayabilirler.

(4) Akit Taraflar ikili kombine yk tařımalarını kombine yk terminaline/terminalinden gerçekleřtirirken Cumartesi, Pazar ve resmi bayram günlerinde uygulanan tařıma sınırlamalarının ortadan kaldırılması için gerekli çabayı gösterirler.

(5) Akit Taraflar kombine tařımaların bařlangıç ve son ayaklarında 40 ft. boyutunda ISO konteyner tařıyan maksimum 44 ton aęırlıkta olan karayolu yk tařıtlarına uygun kořullar oluřturmaya çalıřırlar.

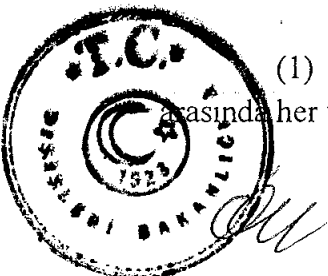
(6) Akit Taraflar kombine yk tařımalarına dair belgelerde kontrollerin hızlandırılması için milli mevzuatla belirlenen iřlemleri gerçekleřtirirler.

(7) Akit Taraflar karřılıklı olarak iřbirlięi yürütür ve kombine tařımaların teřvik edilmesi için uygun kořulların oluřturulmasında birbirine yardım eder. Aynı zamanda ortak kullanılmakta olan güzergâhların geliřtirilmesi için çalıřmalar yaparlar.

Madde 8

İřbirlięi ve Karma Komisyon

(1) Akit Taraflar, bu Anlařmanın uygulanması amacıyla yetkili merciler ařasında her türlü faydalı bilginin karřılıklı paylařımına yardımcı olurlar.



(2) Akit Taraflarca bu anlaşmanın yürütülmesi ve uygulanması konusunda görevli ve yetkili her iki tarafın temsilcilerinden müteşekkil bir Karma Komisyon oluşturulacaktır. Bu Komisyon, kombine taşımacılık sektör temsilcilerinin de yer aldığı iki Akit Taraf Hükümetinin temsilcilerinden oluşacaktır.

(3) Karma Komisyonun ilk Toplantısı, onay belgelerinin teatisinden sonraki 3 ay içinde gerçekleştirilecektir. Daha sonra, Karma Komisyon, Akit Taraflardan birinin talebi ile veya sırayla her yıl bir kez Tarafların her birinde toplanacaktır. Toplantı gündemi ev sahibi Âkit Tarafça veya talep eden Tarafça toplantıdan en az iki hafta önce bildirilecektir.

(4) Karma Komisyon, bu Anlaşmanın yürütülmesi ve uygulanmasının yanı sıra, kombine taşımacılık alanında Akit Taraflar arasındaki bütün sorunların görüşülmesinden ve çözümlenmesine çalışmaktan sorumludur. Karma Komisyon işbu Anlaşmanın herhangi maddesinde değişiklik ve/veya eklemeler yapılmasıyla ilgili teklif ileri sürebilir.

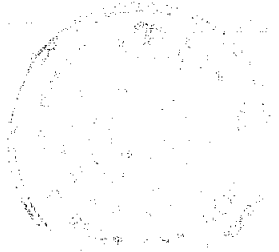
Madde 9 **İhlaller**

(1) Akit Tarafın yetkili mercileri; taşımacı/taşımacılık hizmeti sunan veya onların personelinin, Akit Tarafın ülkesinde yürürlükte olan yasalar ile bu Anlaşma hükümlerinin ihlalinin tespiti durumunda, aşağıdaki işlemleri gerçekleştirme yetkisine sahiptirler:

- a) ihlali gerçekleştiren taşımacıyı, yürürlükte olan yasalara uyulmasının önemi hususunda uyarmak;
- b) ihlali gerçekleştiren taşımacıya—özel ve muafiyetli izinlerin verilmesini durdurmak
- c) taşımacı ve hizmet sunucusu tarafından ağır ihlal yapılması durumunda, taşıma yetki belgesini askıya almak veya bu faaliyetin gerçekleştirilmesini ilgili yasalar gereğince yasaklamak.

(2) Akit Tarafların yetkili mercileri ihlale ilişkin her türlü iş ve hakkında bilgi paylaşımında bulunurlar.

(3) Bu maddenin birinci ve ikinci fıkra hükümleri, ülkesinde ihlalin gerçekleştiği Akit Tarafın ulusal mevzuatının uygulanmasını engellemez.



Madde 10

Bilgilerin Muhafazası

(1) Akit Taraflar, resmi istatistikî bilgi ve raporlar hariç, iş bu anlaşmanın düzenlediği konulara ilişkin her türlü veri ve bilginin üçüncü ülkelerle izinsiz paylaşılmasına karşı koruma tedbirini alacaklarını beyan ederler.

(2) Adli ve idari davaya konu olacak, suç ve soruşturma ile ilgili her türlü delil ve kanıtlar devlet makamlarına, savcılık ve mahkemeye sunulabilir. Bu veri ve bilginin paylaşılması, Akit Tarafların ilgili yetkili mercilerinin yazılı iznine tabiidir.

Madde 11

Mücbir Sebepler

Akit Taraflar, olağanüstü durumlarda veya kombine yük taşımacılığının 12 saatten fazla kesintiye uğraması durumunda, her türlü acil ortak eylemde bulunmayı kabul eder.

Madde 12

Ulusal Mevzuata Uygunluk

Akit Tarafın ülkesinde taşıma gerçekleştiren taşımacılar ve taşıma personeli, bu devletin ulusal mevzuatına uymalıdır.

Bu Anlaşmanın hükümleri Akit Tarafların milli güvenliğine zarar verebilecek transit taşımalarının sınırlanmasıyla ilgili önlemlerin alınmasını engellemez.

Madde 13

Anlaşmazlıkların Çözümü

İşbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanması sırasında oluşabilecek yorum farklılıkları, Taraflar arasında görüşmeler ve müzakereler yoluyla dostane bir şekilde çözülür.

Madde 14

Ekleme ve Değişikliklerin Yapılması

Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla bu Anlaşmada ekleme veya değişiklikler yapılabilir. Bu tür ekleme ve değişiklikler bu Anlaşmanın ayrılmaz parçası olarak ayrı protokoller şeklinde resmîleştirilir ve 15. maddenin hükümlerine uygun olarak yürürlüğe girer.

Madde 15

Yürürlüğe Girme, Yürürlük Süresi ve Yürürlükten Kaldırma

İşbu Anlaşma, süresiz olarak imzalanmakta ve Tarafların, anılan anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin Akit Tarafların birbirlerine diplomatik kanallar vasıtasıyla gönderdikleri son yazılı bildirinin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

Akit Taraflar istedikleri zaman diplomatik kanallar vasıtasıyla yazılı bildirimde bulunarak bu Anlaşmayı fesh edebilirler. İşbu Anlaşma, bu bildirimin alındığı tarihten 6 (altı) ay sonra yürürlükten kalkar.

İşbu Anlaşma, Ankara şehrinde 13 Kasım 2013 tarihinde Türkiye Türkçesi ve Azerbaycan Türkçesi olarak, iki asıl nüsha halinde bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti

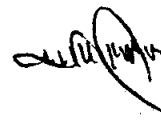
Azerbaycan Cumhuriyeti

Hükümeti adına

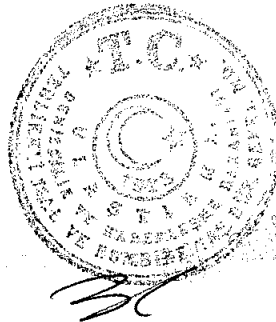
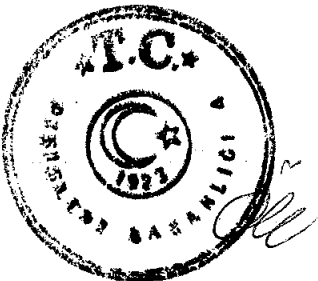
Hükümeti adına



Binali YILDIRIM
Ulaştırma, Denizcilik ve
Haberleşme Bakanı



Ziya MAMMADOV
Ulaştırma Bakanı



**TÜRKİYƏ RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ VƏ AZƏRBAYCAN
RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ ARASINDA BEYNƏLXALQ KOMBİNƏ
EDİLMİŞ YÜKDAŞIMALARI HAQQINDA**

S A Z I Ş

Bundan sonra “Razılığa gələn Tərəflər” adlandırılacaq Türkiyə Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

beynəlxalq yükdaşımalarının həyata keçirilməsinin asanlaşdırılmasını arzu edərək;

Razılığa gələn Tərəflər arasında ticarət münasibətlərinin inkişaf etdirilərək dəstəklənməsində beynəlxalq yükdaşımaları üzrə əməkdaşlığın mühüm şərt olmasını nəzərə alaraq;

avtomobil yükdaşımalarına iqtisadi, sosial və ekoloji cəhətdən əlverişli alternativlərin təşkil edilməsi məqsədi ilə, eləcə də ətraf mühitin qorunması baxımından dəmiryolu və su nəqliyyatı sisteminin inkişafının əhəmiyyətini dərk edərək;

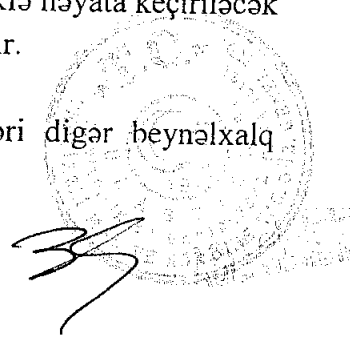
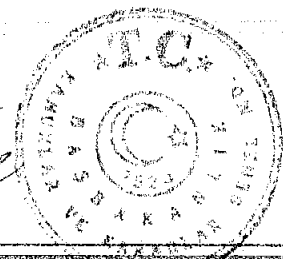
beynəlxalq yükdaşımalarının həyata keçirilməsinin asanlaşdırılmasında kombinə edilmiş yükdaşımaları sisteminin yüksək potensiala malik olmasına əmin olaraq;

beynəlxalq yükdaşımalarını tənzimləyən beynəlxalq sazişlərə istinad edərək;
aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

**Maddə 1
Sazişin əhatə dairəsi**

(1) Bu Saziş Razılığa gələn Tərəflərdən birinin dövlətinin ərazisində qeydiyyatda alınan daşıyıcılar tərəfindən yola düşmə və ya təyinat məntəqələri ərazilərində yerləşən Razılığa gələn digər Tərəf arasında və onların ərazilərindən tranzitlə dəmiryol, su və avtomobil nəqliyyatından istifadə etməklə həyata keçiriləcək beynəlxalq kombinə edilmiş yükdaşımaları sahəsində tətbiq edilir.

(2) Bu Saziş Razılığa gələn Tərəflərin iştirak etdikləri digər beynəlxalq sazişlərdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərinə toxunmur.

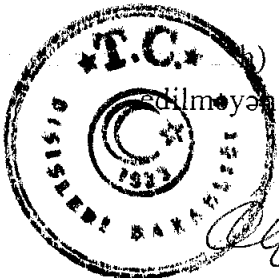


Maddə 2

Təriflər

Bu Sazişin məqsədləri üçün göstərilən terminlər aşağıdakı mənaları ifadə edir:

- a) **intermodal yükdaşımaları** - bir neçə nəqliyyat növündən istifadə edilməklə, yüklərin özləri əməliyyata cəlb edilmədən, eyni nəqliyyat vahidi və ya vasitəsilə ardıcıl olaraq daşınmasıdır;
- b) **kombine edilmiş yükdaşımaları** - intermodal daşımların əsas hissəsinin dəmiryol və ya su nəqliyyatı ilə həyata keçirildiyi, başlanğıc və son daşıma mərhələlərində avtomobil yolunun mümkün qədər qısa istifadə edildiyi daşıma sistemidir;
- c) **yol-nəqliyyat vasitəsi** - yüklərin avtomagistral yolu ilə daşınması üçün hazırlanmış və ya quraşdırılmış və Razılığa gələn Tərəflərdən birinin dövlətinin ərazisində qeydiyyatda alınmış hər hansı bir mühərrikli və ya mühərriksiz nəqliyyat vasitəsidir. Avtomobilin və ya dərəcəsinin Razılığa gələn Tərəflərdən birinin dövlətinin ərazisində qeydiyyatda alınan qoşqu və ya yarımqoşqu ilə birləşdirilməsi, yəni "kombine edilmiş yol nəqliyyat vasitəsi" də yol nəqliyyatı vasitəsi hesab olunur;
- d) **intermodal/kombine edilmiş yükdaşıma vahidi** - intermodal daşımlar üçün uyğun olan istənilən növ konteyner (uzunluğu 20 futdan az olmamaqla), dəyişdirilən ban (swap body), yarımqoşqu və ya qoşqu, yük avtomobili və ya vaqondur;
- e) **kombine edilmiş yük terminalı** - daşıma üsulunun dəyişdirilə bildiyi dəmiryol şəbəkəsi və ya daxili su yolu/dəniz limanı sahəsidir;
- f) **kombine edilmiş yük terminalına/terminalından həyata keçiriləcək daşıma** - intermodal/kombine edilmiş yükdaşıma vahidinin dövlət sərhəd-keçid məntəqəsindən və ya Razılığa gələn Tərəflərdən birinin ərazisindəki yükləmə məntəqəsindən hərəkət marşrutu üzrə ən yaxın dəmiryol terminalına və ya limana və dəmiryol terminalından və ya limandan hərəkət marşrutu üzrə ən yaxın dövlət sərhəd-keçid məntəqəsinə və ya yüklərin təyinat məntəqəsinə qədər avtomagistral yolu ilə daşınmasıdır;
- g) **müşayiətli kombine edilmiş daşımlar** - sürücü tərəfindən müşayiət edilən yol nəqliyyat vasitələrinin digər daşıma vasitələri ilə daşınmasıdır;
- h) **müşayiətsiz kombine edilmiş daşımlar** - sürücü tərəfindən müşayiət edilməyən avtomagistral vasitələrinin digər daşıma vasitələri ilə daşınmasıdır;



i) **icazə** - Razılığa gələn Tərəflərdən birinin avtonəqliyyat vasitəsinə digər Tərəfin dövlətinin ərazisinə daxil olmaq/ərazisindən çıxmaq və ya Razılığa gələn Tərəflərin dövlətlərinin ərazisindən tranzitlə keçmək hüququ verən sənəddir;

j) **xüsusi icazə** - iriqabaritli, ağırçəkili nəqliyyat vasitələri ilə daşımaları yerinə yetirməyə, həmçinin ərazisində daşımanın həyata keçirildiyi Razılığa gələn Tərəfin qanunvericiliyinə uyğun olaraq, təhlükəli yükün daşınmasına hüquq verən sənəddir;

k) **güzəştli icazə** - kombinə edilmiş daşımalardan istifadə edilməsi nəticəsində yol yığımını/rüsumunu/yol keçid ödənişi ödəmədən yüklərin daşınmasına imkan verən icazə sənədidir;

l) **Razılığa gələn Tərəfin ərazisi** - Türkiyə Respublikasının ərazisi və Azərbaycan Respublikasının ərazisidir;

m) **Qarışıq Komissiya** - bu Sazişin 8-ci maddəsinə uyğun olaraq təsis edilmiş Beynəlxalq kombinə edilmiş daşımalar üzrə Qarışıq Komissiyadır;

n) **daşıyıcı** - Razılığa gələn Tərəflərdən birinin dövlətinin ərazisində qeydiyyatda alınmış və qeydiyyatda alındığı ölkədə qüvvədə olan milli qanunvericiliyə və qaydalara müvafiq olaraq kirayə götürməklə, haqqı ödənilərək və ya öz hesabına beynəlxalq səmşin və yüklərin daşınmasını həyata keçirmək hüququna malik olan hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxsdir;

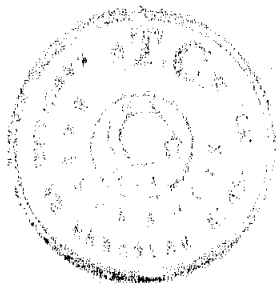
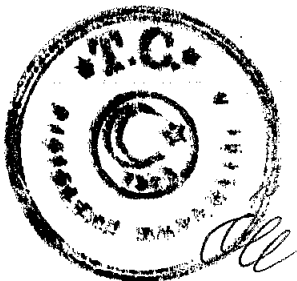
o) **nəqliyyat vasitələrinin maksimum kütləsi** - nəqliyyat vasitələrinin yüklə və ya yüksüz icazə verilən kütləsidir.

Maddə 3 **Səlahiyyətli orqanlar**

Bu Saziş üzrə Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanları aşağıdakılardır:

Türkiyə tərəfindən - Türkiyə Respublikasının Nəqliyyat, Dənizçilik və Kommunikasiya Nazirliyi;

Azərbaycan tərəfindən - Azərbaycan Respublikasının Nəqliyyat Nazirliyi



Maddə 4

Müşayiətli kombinə edilmiş yükdaşımaları

(1) Razılığa gələn Tərəflərdən birinin dövlətinin ərazisində qeydiyyatda alınmış nəqliyyat vasitələri ilə dövlət sərhəd-keçid məntəqəsindən və ya Razılığa gələn Tərəfin birinin dövlətinin ərazisində yerləşən yükləmə məntəqəsindən başlayaraq hərəkət marşrutu üzrə digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində yerləşən kombinə edilmiş yük terminalına qədər yüklərin daşınması maneəsiz həyata keçirilir və Razılığa gələn Tərəflərin dövlətlərinin səlahiyyətli orqanlarının razılaşdığı məsafədə nəqliyyat vasitələri yol rüsumlarından/yol yığımlarından azad edirlər.

(2) Bu maddənin 1-ci bəndində qeyd olunan məsafə həddi aşıldıqda, daşıma Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanlarının verdiyi əlavə icazə əsasında həyata keçirilir. Burada (həmin icazədə) müvafiq olaraq yol rüsumlarının/yol yığımlarının ödənilməsi və ya ödənilməməsi ilə bağlı qeydlərin yalnız kombinə edilmiş daşımalara aid olması və yalnız bu növ daşımalarda etibarlılığı göstərilir.

(3) Yüklərin bu maddənin 2-ci bəndində göstərilən müşayiətli kombinə edilmiş daşımalarına verilən "güzdəstli icazə"lərin kvotası (növu və miqdarı) Razılığa gələn Tərəflər arasında qarşılıqlı prinsip əsasında Qarışıq Komissiyanın toplantılarında müəyyən edilir.

(4) Yüklərin daşınmasına verilən "güzdəstli icazə" hər il üçün Qarışıq Komissiyanın toplantısında müzakirə edilir və razılaşdırılır. Bu icazəyə ediləcək hər hansı dəyişikliklər Razılığa gələn Tərəflərin daşımalarla bağlı tələbatları nəzərə alınmaqla həyata keçirilir.

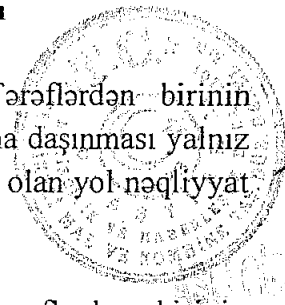
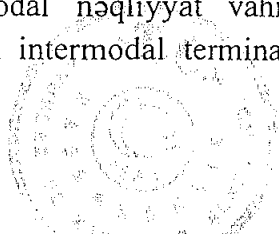
(5) Razılığa gələn Tərəflər beynəlxalq normalara uyğun olaraq, dəmiryol platforma vaqonlarına yüklənmiş avtonəqliyyat vasitələrinin daşınmasını həyata keçirəcək Ro-La dəmiryol qatarının sərhəd məntəqələrində 30 dəqiqədən artıq boş dayanmasına yol verilməməsinə cəhd göstərəcəklər.

Maddə 5

Müşayiətsiz kombinə edilmiş yükdaşımaları

(1) İntermodal daşımalar vahidinin Razılığa gələn Tərəflərdən birinin ərazisində yerləşən kombinə edilmiş yük terminalından/terminalına daşınması yalnız müvafiq Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində qeydiyyatda olan yol nəqliyyat vasitələri tərəfindən həyata keçirilir.

(2) İntermodal nəqliyyat vahidinin Razılığa gələn Tərəflərdən birinin ərazisində yerləşən intermodal terminaldan/terminala daşınmasının digər Razılığa



gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində qeydiyyatda olan yol-nəqliyyat vasitələri ilə yerinə yetirilməsi Razılığa gələn Tərəfin səlahiyyətli orqanının verdiyi əlavə icazə əsasında həyata keçirilə bilər.

(3) Daşıyıcı, yükləndərən və ya kombine edilmiş daşımalar üzrə şirkət müvəkkil olduğu təqdirdə, terminaldan/terminala müşayiətsiz daşımaları həyata keçirə bilər.

(4) Belə daşımalar üçün istifadə edilə biləcək kombine edilmiş yük terminalları Qarışıq Komissiyanın toplantılarında müəyyən edilir.

Maddə 6 **Sərhəddən keçmə**

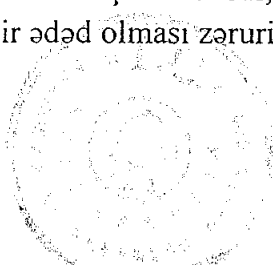
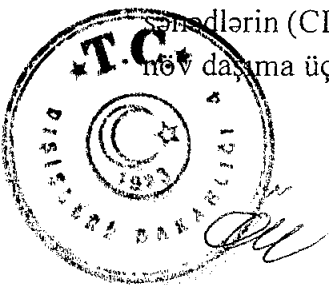
(1) Beynəlxalq yüklərin kombine edilmiş nəqliyyat vasitələri ilə daşınması zamanı dəmiryol daşınmasını yerinə yetirən qatara və ya gəmiyə yüklənmiş yol-nəqliyyat vasitəsində qüvvədə olan beynəlxalq təlimatlara müvafiq olaraq tələb edilən digər sənədlərlə birgə kombine edilmiş nəqliyyat vasitələri ilə daşınma hüququnu təsdiq edən icazə sənədi də olmalıdır.

Kombine edilmiş yük daşınmasını həyata keçirmək hüququnu təsdiq edən sənədlər hər daşınma zamanı nəqliyyat vasitəsində saxlanılmalı və Razılığa gələn Tərəfin səlahiyyətli orqanlarının tələbi ilə təqdim olunmalıdır.

Belə sənədin olmadığı təqdirdə, nəqliyyat vasitəsi icazəsiz hesab edilir və sərhəddən buraxılır.

İcazə sənədində reqlamentdən kənar hər hansı bir dəyişiklik və ya düzəlişin edilməsi sənədin ləğv olunması ilə nəticələnir. Belə icazələr müvafiq sənədlər verilməklə geri alınmalıdır.

(2) Yüklərin müşayiətli kombine edilmiş yol-nəqliyyat vasitələri ilə daşınması zamanı dövlət sərhədlərinin keçid məntəqələrində səlahiyyətli orqanlar, bu Sazişin 4-cü maddəsinin 1-ci bəndinin tələblərinə riayət edildiyi təqdirdə, daşıyıcıya və ya xidmət operatoruna Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisinə daxil olan zaman yüklərin kombine edilmiş daşınmasını həyata keçirmək hüququnu təsdiq edən nəqliyyat sənədini təqdim edirlər. Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı birinin dövlətinin ərazisindən çıxan zaman yüklərin kombine edilmiş daşınmasının həyata keçirilməsini təsdiq edən Razılığa gələn Tərəflərin təqdim etdikləri müvafiq sənədlərin (CIM-SMGS daşıma sənədi, qaimə və ya digər sənəd) istifadə olunacaq hər növ daşıma üçün bir ədəd olması zəruridir.



(3) Razılığa gələn Tərəflərdən birinin dövlətinin ərazisinə daxil olduğu və ya ərazisindən çıxdığı zaman yüklərin kombinə edilmiş daşınmasını həyata keçirən hüquqi və fiziki şəxslər, həmçinin nəqliyyat vasitələri daşıyan yüklərlə bərabər Razılığa gələn Tərəflərin milli qanunvericiliyinin müddəalarına uyğun olaraq nəzarətdən keçirilməlidir.

(4) Daşıyıcı və ya xidmət operatoru, eləcə də onların işçiləri Razılığa gələn Tərəflərin qüvvədə olan qanunvericilik və təlimatlarına riayət etməlidirlər.

Maddə 7

Kombinə edilmiş nəqliyyatla yükdaşımalarının dəstəklənməsi və təşviq edilməsi

(1) Razılığa gələn Tərəflər, onların dəmiryol administrasiyaları, limanlarının rəhbərliyi, gəmiçilik şirkətləri, daşıma firmaları və kombinə edilmiş daşıma xidməti göstərən operatorları həmin daşıma növünün üstünlüklərini nəzərə alaraq, kombinə edilmiş yükdaşımaların təşviq edilməsi barədə razılığa gəldilər. Bu məsələlər Qarışıq Komissiyaın iclasında razılaşdırılır.

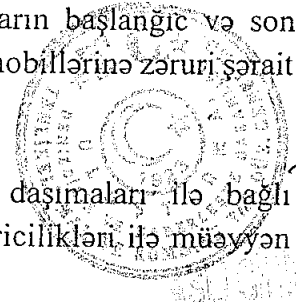
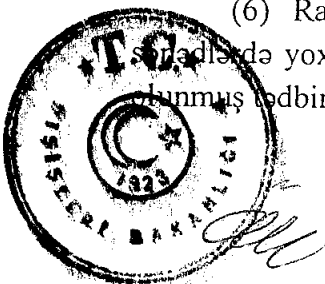
(2) Razılığa gələn Tərəflər, kombinə edilmiş daşımaları həyata keçirən dəmiryol, su, avtomobil nəqliyyatı daşımaları müəssisələrinin və kombinə edilmiş yükdaşımaları xidməti göstərən operatorların həvəsləndirilməsinə, rəqabət səviyyəsinin və fəaliyyətlərinin yaxşılaşdırılmasına, həmçinin müşayiətsiz kombinə edilmiş daşımalardan istifadə olunması zamanı güzəştli (təşviqedici) tariflərin tətbiqinə kömək göstərirlər.

(3) Razılığa gələn Tərəflər kombinə edilmiş nəqliyyatın infrastrukturunun inkişaf etdirilməsi məqsədi ilə özlərinin dəmiryol şirkətlərinə və limanlarına dəstək və köməklik göstərirlər.

(4) Razılığa gələn Tərəflər kombinə edilmiş ikitərəfli yükdaşımalarının kombinə edilmiş yük terminalına/terminalından həyata keçirildiyi zaman şənbə, bazar və rəsmi bayram günlərində tətbiq olunan nəqliyyat məhdudiyyətlərinin aradan götürülməsi üçün lazımi tədbirlər görürlər.

(5) Razılığa gələn Tərəflər kombinə edilmiş daşımaların başlanğıc və son mərhələlərində kütləsi maksimum 44 tona qədər olan yük avtomobillərinə zəruri şərait yaratmağa cəhd göstərirlər.

(6) Razılığa gələn Tərəflər kombinə edilmiş yük daşımaları ilə bağlı sənədlərdə yoxlamaların sürətləndirilməsi üçün milli qanunvericiliklərlə müəyyən edilmiş tədbirləri həyata keçirirlər.



(7) Razılığa gələn Tərəflər qarşılıqlı əməkdaşlıq edir və kombine edilmiş daşımaların təşviq edilməsi üçün əlverişli şəraitin yaradılmasında bir-birlərinə köməklik göstərirlər. Eyni zamanda, ümumi istifadədə olan marşrutların inkişafı üçün tədbirlər görürlər.

Maddə 8 **Əməkdaşlıq və Qarışıq Komissiya**

(1) Razılığa gələn Tərəflər bu Sazişin həyata keçirilməsi məqsədi ilə səlahiyyətli orqanlar arasında istənilən faydalı məlumatın qarşılıqlı mübadiləsinə köməklik göstərirlər.

(2) Razılığa gələn Tərəflərin hər birinin bu Sazişin icrası və tətbiqi ilə bağlı müvəkkil edilmiş və səlahiyyətli nümayəndələrindən ibarət Qarışıq Komissiya yaradılacaqdır. Bu Komissiya kombine edilmiş daşımalar sahəsinin nümayəndələrinin də olduğu hər iki Razılığa gələn Tərəfin hökumət nümayəndələrindən ibarət olacaqdır.

(3) Qarışıq Komissiyanın ilk iclası təsdiq sənədlərinin mübadiləsindən sonra 3 ay ərzində həyata keçiriləcəkdir. Daha sonra Qarışıq Komissiyanın iclasları Razılığa gələn Tərəflərdən birinin təklifi ilə və ya ildə bir dəfə Tərəflərdən birinin ərazisində keçiriləcəkdir. Ev sahibi Razılığa gələn Tərəf və ya tələb edən Tərəf iclasdan ən azı iki həftə əvvəl iclasın gündəliyi haqqında məlumat verəcəkdir.

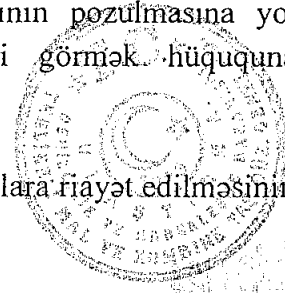
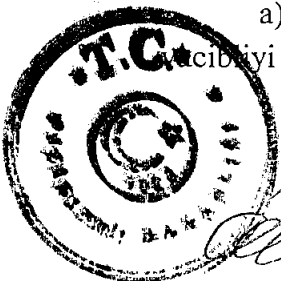
(4) Qarışıq Komissiya bu Sazişin icrası və tətbiqi ilə yanaşı, kombine edilmiş daşımalar sahəsində Razılığa gələn Tərəflər arasında bütün problemlərin müzakirə edilməsinə və həll edilməsinə cəhd göstərməyə məsuldur. Qarışıq Komissiya bu Sazişin hər hansı bir maddəsinə dəyişikliklər və əlavələr edilməsi barədə təkliflər verə bilər.

Maddə 9 **Pozuntular**

(1) Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanları daşıyıcı/daşıma xidməti göstərən operator) və ya onların işçiləri tərəfindən Razılığa gələn Tərəflərin ərazisində qüvvədə olan qaydaların, eləcə də bu Sazişin müddəalarının pozulmasına yol verildiyinin qeydə alındığı təqdirdə, aşağıdakı tədbirləri görmək hüququna malikdirlər:

a) pozuntuya yol vermiş daşıyıcıya qüvvədə olan qaydalara riayət edilməsinin

icrası haqqında xəbərdarlıq etmək;



b) pozuntuya yol vermiş daşıyıcıya xüsusi və güzəştli icazələrin verilməsini dayandırmaq;

c) daşıyıcı və xidmət operatoru tərəfindən xüsusilə ağır pozuntuya yol verilərsə, daşıma lisenziyasını müvəqqəti olaraq dayandırmaq və ya bu fəaliyyətin həyata keçirilməsinə müvafiq qaydada qadağa qoymaq;

(2) Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanları pozuntu ilə əlaqədar görülən tədbirlər haqqında məlumatların mübadiləsini aparırlar.

(3) Bu maddənin 1-ci və 2-ci bəndlərinin tələbləri, dövlətinin ərazisində müvafiq pozuntu baş vermiş Razılığa gələn Tərəfin milli qanunvericiliyinin tətbiq edilməsini istisna etmir.

Maddə 10

Məlumatların qorunması

(1) Razılığa gələn Tərəflər rəsmi statistik məlumat və hesabatlar istisna olmaqla bu Sazişin tənzimlədiyi bütün göstəricilərin və məlumatların üçüncü ölkələrə icazəsiz yayılmaması üçün tədbir görəcəklərini bəyan edirlər.

(2) Zərurət yaranarsa cinayət işinin istintaqı ilə əlaqədar bu qəbildən olan dəlil və məlumatlar dövlət hakimiyyət orqanlarına, prokurorluğa və məhkəməyə təqdim oluna bilər. Bu göstəricilərin və məlumatların paylanması Razılığa gələn Tərəflərin müvafiq səlahiyyətli orqanlarının yazılı icazəsi alındıqdan sonra həyata keçirilə bilər.

Maddə 11

Fövqəladə hallar

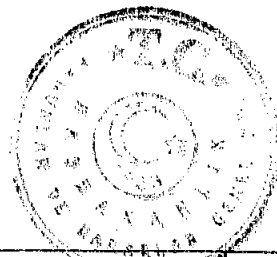
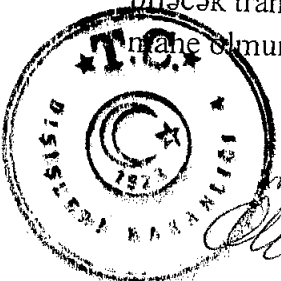
Razılığa gələn Tərəflər fövqəladə hallar zamanı və ya kombinə edilmiş yükdaşımalarında 12 saatdan artıq fasilə yarandıqda, hər hansı təxirəsalınmaz birgə tədbirlər görmək üçün qərar qəbul edirlər.

Maddə 12

Milli qanunvericiliyə uyğunluq

Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində daşımaları həyata keçirən daşıyıcılar və daşıma vasitələrinin heyətləri bu dövlətin milli qanunvericiliyinə riayət etməlidirlər.

Bu Sazişin müddəaları Razılığa gələn Tərəflərin milli təhlükəsizliyinə xələl gətirə biləcək tranzit daşımalarına məhdudiyyət qoyulması üzrə tədbirlərin tətbiq edilməsinə mane olmur.



Maddə 13
Mübahisələrin həlli

Bu Sazişin təfsiri və ya tətbiqi zamanı yarana biləcək fikir ayrılıqları Tərəflər arasında danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə dostcasına həll ediləcəkdir.

Maddə 14
Əlavə və dəyişikliklərin edilməsi

Razılığa gələn Tərəflərin qarşılıqlı yazılı razılığı əsasında bu Sazişə əlavə və dəyişikliklər edilə bilər. Belə əlavə və dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olan ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdirilir və 15-ci maddənin tələblərinə uyğun olaraq qüvvəyə minir.

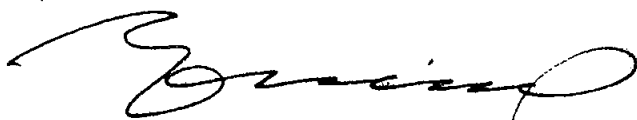
Maddə 15
Sazişin qüvvəyə minməsi, müddəti və qüvvədən düşməsi

Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır və onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Razılığa gələn Tərəflərin diplomatik kanallar vasitəsilə göndərdikləri sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Razılığa gələn Tərəflər istənilən zaman diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı bildiriş verməklə, bu Sazişi ləğv edə bilərlər. Bu Saziş belə bildirişin alındığı tarixdən 6 (altı) ay sonra qüvvədən düşmüş hesab edilir.

Bu Saziş Ankara şəhərində, 13 noyabr 2013-cü il tarixində hər biri türk və Azərbaycan dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir.

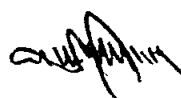
Türkiyə Respublikası
Hökuməti adından



Binali YILDIRIM
Nəqliyyat, Dənizçilik və
Kommunikasiya Naziri



Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından



Ziya MƏMMƏDOV
Nəqliyyat Naziri

